

The Institute of Linguists

WINTER EXAMINATIONS, 1964

SPANISH

STUDENT I

Time allowed : 1½ hours

The candidate must not write his name on the examination paper, but only his examination number. All questions must be attempted.

1. *Translate into English :—*

Lolita y Rafaelito eran dos hermanitos que se querían mucho. Sus padres se marcharon al extranjero a ganarse la vida, y los dejaron internos en un colegio. A Lolita, en uno de monjas; y a Rafaelito, en otro de frailes.

Los dos colegios estaban separados por un bosque de árboles muy grandes, que los cubrían hasta las tejas. Pero desde el tejado del colegio de Rafaelito se veía el tejado del de Lolita. Así es que, como se tenían tanto cariño, en cuanto salía el sol Rafaelito se subía al tejado de su colegio y gritaba :

—¡ Lolita ! . . .

Y Lolita, que también se subía al suyo, veía a su hermanito de su alma y contestaba.

—¡ Hola, Rafaelito !

Y con esto se quedaban tan contentos los dos, y hasta el día siguiente.

2. *Translate into Spanish :—*

Tomorrow Peter and Mary will go to school again. It will be the beginning of a new year at school. Today they are going to the town with their parents to buy new clothes, books, paper, exercise-books, pencils and pens. They will take a bus from their home to the main street of the town, where all the shops are. Peter and his father will go to a big shop, where they sell many things, while Mary and her mother will go to another shop to buy a new dress for Mary. Then they will go together to a shoe-shop to buy some new pairs of shoes for the children.

3. *Write in Spanish an essay of approximately 100 words on one of the following subjects :—*

- (a) Lo que hice el domingo pasado.
- (b) La última película que he visto.
- (c) La mejor manera de viajar.

The Institute of Linguists

WINTER EXAMINATIONS, 1964

SPANISH

STUDENT I — READING

- NOTE :*
- (a) *The candidate will study the passage before being asked to read it aloud.*
 - (b) *The examiner will caution the candidate not to read too fast.*
 - (c) *No comment or correction will be given during the reading.*

A

Un eco repitió mis palabras, borrosas, informes. Don Carlos guardó silencio, y durante el camino no habló más. Descabalgamos al abrigo de los peñascales que había inmediatos al caserío y, entregando las riendas al soldado que nos acompañaba, caminamos a pie. En la puerta nos detuvimos un instante contemplando las nubes.

(P.T.O.)

B

Las dos niñas fueron al lado de la ventana, y con la cara pegada a los cristales miraron llover. Las nubes pesadas y plumizas se congregaban sobre la sierra, en un horizonte de agua. Los pastores, dando voces a sus rebaños, bajaban presurosos por los caminos, encapuchados en sus capas de juncos.

The Institute of Linguists

WINTER EXAMINATIONS, 1964

SPANISH

STUDENT I — DICTATION

- NOTE :*
- (a) *Proper names, if used, will be advised before reading is commenced.*
 - (b) *The examiner will read the passage once at ordinary speed.*
 - (c) *Phrasing will be given as shown and not otherwise.*
 - (d) *Punctuation marks will be given in Spanish.*
 - (e) *Each sense group will be read twice.*
 - (f) *The passage will be re-read at ordinary speed.*

Los rayos pálidos / y apacibles / de la luna / bañan las cúpulas / de la ciudad; / sus calles / están desiertas / y el viento / está tranquilo. / El ambiente es agradable. / De vez en cuando / se oye / el sonar / de las campanas. / El cielo / está brillante. / ; Qué dulce / es la calma / de la naturaleza ! / ; Y qué melancolía / tan indefinible / inspira al alma ! / Es ya noche cerrada, / y solamente se percibe / algún ladrido / a lo lejos, / en alguna huerta / de las afueras. / La luna brilla / pálidamente / entre los árboles / al otro lado / del río. / Todo respira / una profunda paz.